

VERTRAGSABKOMMEN

zwischen

dem **SANITÄTSBETRIEB DER AUTONOMEN PROVINZ BOZEN**

in der Folge *Sanitätsbetrieb* genannt, mit Sitz in Bozen, Sparkassenstr. 4, Str.Nr. und MwSt.-Nr. 00773750211, durch den Generaldirektor, Dr. Andreas Fabi vertreten,

und

dem **SÜDTIROLER HÄMODIALYSEZENTRUM G.m.b.H.**

in der Folge *Hämodialysezentrum* genannt, Neustifterweg 30 in Bozen, Steuernummer 00232450213, vertreten durch den gesetzlichen Vertreter, Dr. Carlo Stablum,

für die Erbringung von Leistungen der Hämodialyse mit Acetat oder Bicarbonat mit oder ohne hochbiokompatiblen Membranen

Es wird folgendes vereinbart und festgesetzt:

ART. 1 – GEGENSTAND

Das *Hämodialysezentrum* verpflichtet sich, Leistungen der Hämodialyse mit Acetat oder Bicarbonat mit oder ohne hochbiokompatiblen Membranen zu erbringen. Inbegriffen sind: die Visite, die manuellen Tätigkeiten (Handgriffe), die Pharmaka, die mit der Dialysebehandlung verbundenen Laboruntersuchungen, die Verarztungen und das Verbinden, die Erstellung oder die eventuelle Änderung des hämodialytischen Behandlungsplans für Hämodialyse. Die Leistung darf nur vom Hämodialysezentrum kodiert werden.

ART. 2 – BEDINGUNGEN FÜR DIE ERBRINGUNG

Das *Hämodialysezentrum* gewährleistet den Bereitschaftsdienst 24 Stunden auf 24, auch an Feiertagen, und die Anwesenheit des Facharztes während der ganzen hämodialytischen Behandlung. Außerdem gewährleistet es die Betreuungskontinuität und den rechtzeitigen Zugang zur Leistung für die Patienten.

ART. 3 – ZUGANG ZUR LEISTUNG

Der Zugang der Betreuten erfolgt nach vorhergehenden Ausstellung einer entsprechenden Verschreibung für Leistungszyklen eines Monats seitens der Ärzte des Hämodialyседienstes mit der dazugehörenden Nephrologiesektion des Gesundheitsbezirkes Bozen, sowie der Ärzte der Abteilung für Innere Medizin der Krankenhäuser der Provinz Bozen.

Die Verschreibung muss vor Beginn des Zyklus ausgestellt werden.

ACCORDO CONTRATTUALE

fra

l'**AZIENDA SANITARIA DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO**

in seguito denominata *Azienda Sanitaria*, con sede in Bolzano, via Cassa di Risparmio, 4 c.f. e partita IVA 00773750211, rappresentata dal Direttore Generale, dott. Andreas Fabi,

e

il **CENTRO EMODIALISI ALTO ADIGE S.r.l.**

in seguito denominato *Centro Emodialisi*, con sede in Bolzano, via Novacella 30, codice fiscale 00232450213, rappresentato dal legale rappresentante, Dr. Carlo Stablum,

per l'erogazione di prestazioni di emodialisi in acetato o in bicarbonato con o senza membrane molto biocompatibili

Si conviene e si stipula quanto segue:

ART. 1 – OGGETTO

Il *Centro Emodialisi* si impegna ad erogare prestazioni di emodialisi in acetato o in bicarbonato con o senza membrane molto biocompatibili, inclusi: visita, operazioni manuali, farmaci, indagini di laboratorio comunemente connesse al trattamento dialitico, medicazioni e fasciatura, stesura ed eventuale modifica del piano emodialitico. La prestazione è codificabile solo da parte del Centro Emodialisi.

ART. 2 – CRITERI DI EROGAZIONE

Il *Centro Emodialisi* garantisce la reperibilità 24 ore su 24, anche nei giorni festivi, nonché la presenza del medico specialista durante l'intera seduta emodialitica. Lo stesso garantisce inoltre la continuità assistenziale e la tempestiva accessibilità alla prestazione da parte dei pazienti.

ART. 3 – ACCESSO ALLA PRESTAZIONE

L'accesso da parte degli assistiti è subordinato al preventivo rilascio di apposita impegnativa per cicli di prestazioni per un mese da parte dei medici del Servizio di Emodialisi con annessa Sezione di Nefrologia del Comprensorio Sanitario di Bolzano, nonché dai medici del Reparto di Medicina Interna degli Ospedali della Provincia di Bolzano.

L'impegnativa deve essere emessa prima dell'inizio del ciclo.

ART. 4 – KONTROLLEN

Bei der Annahme des Patienten muss das **Hämodialysezentrum** die Identität desselben und das korrekte Ausfüllen der Verschreibung aufgrund der geltenden Bestimmungen einschließlich der Ticketbestimmungen überprüfen.

Falls der Patient ticketbefreit ist, muss außerdem die Dauer der Ticketbefreiung überprüft werden.

Bei Ticketbefreiungen aufgrund von Krankheitsbildern muss überprüft werden, ob die Leistung in die Ticketbefreiung fällt.

Falls die oben genannten Bestimmungen nicht eingehalten werden, ist der Sanitätsbetrieb nicht verpflichtet die diesbezüglichen Leistungen in Bezug auf die Bezahlung anzuerkennen.

ART. 5 – AUSGABENHÖCHSTGRENZE

Bezüglich des Leistungsvolumens im Rahmen der im Art. 2 festgelegten Leistungen wird eine Ausgabenhöchstgrenze von € 1.900.000,00.- vereinbart.

Gemäß Beschluss L.R. Nr. 2002 vom 09.06.2008 zahlt der Sanitätsbetrieb dem Hämodialysezentrum für das Jahr 2015 für jede erbrachte Leistung der Hämodialyse:

- € 235,00 bis zur Ausgabenhöchstgrenze;
- € 117,50 (50%) nach Überschreitung der Ausgabenhöchstgrenze

Für Leistungen zugunsten jener Patienten, die im Ausland ansässig sind, zahlt der **Sanitätsbetrieb** den Tarif von € 235,00.- mit dem Vorbehalt, die Differenz zwischen dem genannten Tarif und dem von ausländischen Staaten gutgeschriebenen Tarif vom Hämodialysezentrum einzuholen.

Sollten neue Bestimmungen erlassen werden, welche den Inhalt dieser Vereinbarung betreffen, so werden diese automatisch angewandt.

ART. 7 – DATENFLUSS

Das **Hämodialysezentrum** übermittelt monatlich dem **Sanitätsbetrieb** innerhalb der ersten Woche des darauffolgenden Monats alle Daten in Bezug auf die Leistungen des vorhergehenden Monats und die diesbezüglichen Verschreibungen in informatischer Form.

Das **Hämodialysezentrum** übermittelt selbst die Daten innerhalb des festgesetzten Termins auch an das MEF.

Auf der Rückseite jeder Verschreibung oder auf einem separaten Dokument muss, neben dem Datum der Erbringung, die Unterschrift des Patienten als Bestätigung für die erhaltene Leistung aufscheinen. Bei Fehlen dieser Unterschriften übernimmt der **Sanitätsbetrieb** nicht die Kosten der Leistung.

Das **Hämodialysezentrum** verpflichtet sich, jeder von der Landesverwaltung angeforderten Änderung der Modalitäten der Datenübermittlung gerecht zu werden (vor allem Änderungen der Datenstruktur).

ART. 4 – CONTROLLI

All'accettazione del paziente il **Centro Emodialisi** è tenuto ad accertare l'identità dello stesso e la corretta compilazione dell'impegnativa in base alla normativa vigente, comprese le disposizioni inerenti il ticket.

Nel caso di paziente esente ticket, dovrà inoltre essere accertato il periodo di validità dell'esenzione.

Nei casi di esenzione per patologia deve essere verificato se la prestazione rientra nell'esenzione ticket.

Qualora non vengano rispettate le sopra citate disposizioni, l'Azienda non è tenuta a riconoscere le relative prestazioni ai fini del pagamento.

ART. 5 – TETTO DI SPESA

Relativamente al volume delle prestazioni di cui all'art. 2 viene concordato un tetto massimo di spesa di € 1.900.000,00.-

Per ogni prestazione di emodialisi erogata, secondo quanto stabilito dalla deliberazione della G.P. n. 2002 del 09.06.2008, l'Azienda Sanitaria corrisponde al Centro Emodialisi per l'anno 2015:

- € 235,00 fino al raggiungimento del tetto di spesa;
- € 117,50 (50%) dopo il superamento del tetto di spesa

Per le prestazioni erogate a utenti residenti in stati esteri, l'**Azienda Sanitaria** remunererà tali prestazioni alla tariffa di € 235,00.- con la riserva di recuperare dal Centro Emodialisi la differenza tra la predetta tariffa e la tariffa accreditata dagli stati esteri.

Qualora venissero emanate nuove normative riguardanti il contenuto del presente accordo, queste saranno applicate automaticamente.

ART. 7 – FLUSSO DATI

Il **Centro Emodialisi** invia in forma informatizzata all'**Azienda Sanitaria** a cadenza mensile entro la prima settimana del mese successivo tutti i dati relativi alle prestazioni erogate nel mese precedente e le relative impegnative.

Il **Centro Emodialisi** invia altresì i dati entro la scadenza prestabilita direttamente al MEF.

Sul retro di ogni impegnativa o su separato documento dovrà comparire, accanto alla data di erogazione, la firma del paziente quale conferma della fruizione della prestazione. In difetto di tali firme l'**Azienda Sanitaria** non assume il costo della prestazione.

Il **Centro Emodialisi** si obbliga ad adeguarsi ad eventuali modifiche alle procedure di invio dei dati richieste dall'Amministrazione provinciale (soprattutto cambiamenti del tracciato record).

ART. 8 – VERRECHNUNG

Nach Erhalt der im vorigen Artikel angeführten Daten Ricevuti i dati di cui all'articolo precedente l'**Azienda** übermittelt der **Sanitätsbetrieb** dem **Sanitaria** invia al **Centro Emodialisi** il relativo **Hämodialysezentrum**, die diesbezügliche prospetto delle prestazioni.

Aufstellung der Leistungen.

Bei Übermittlung der Verschreibungen oder nach Eingang der obgenannten Aufstellung wird das **Hämodialysezentrum** dem **Sanitätsbetrieb**, die Rechnung, welche ab 31.03.2015 in elektronischer Form aufgrund der geltenden Bestimmungen sein muss, übermitteln.

Der **Sanitätsbetrieb** verpflichtet sich, die Rechnung innerhalb von 60 Tagen ab Erhalt derselben zu vergüten,

ART. 8 – FATTURAZIONE

Alla consegna delle impegnative o dopo il ricevimento del prospetto sopraccitato, il **Centro Emodialisi** invia all'**Azienda Sanitaria**, la fattura che, a partire dal 31.03.2015, sarà obbligatoriamente in formato elettronico secondo la normativa vigente.

ART. 9 – AUSDRÜCKLICHE AUFLÖSUNGSKLAUSEL UND EINSEITIGER RÜCKTRITT

Die Parteien vereinbaren, dass im Falle der Nichterfüllung der in den vorgehenden Artikeln angeführten Pflichten seitens des **Hämodialysezentrum** und des **Sanitätsbetriebes**, die vertragserfüllende Partei die Möglichkeit hat, die Vereinbarung mittels einfacher Mitteilung durch elektronische zertifizierte Post – „PEC“ einseitig aufzulösen.

Die Parteien vereinbaren aber, dass die Nichterfüllungen schriftlich, mit Angabe eines Termins für deren Aufhebung, beanstandet werden müssen und dass erst nach Ablauf dieses Termins und das Anhalten der Nichterfüllung, die vertragserfüllende Partei die Möglichkeit hat, sich dieser ausdrücklichen Auflosungsklausel zu bedienen.

ART. 10 – DATENSCHUTZ

Laut GVD Nr. 196/03 bezüglich Datenschutz wird hiermit Dr. Carlo Stablum in Bezug auf jene Daten, die aufgrund dieser Vereinbarung verarbeitet werden, als „Verantwortlicher für die Datenverarbeitung“ bestellt. Der Ernennungsakt wird diesem Abkommen beigelegt.

ART. 11 – DAUER DES VERTRAGSABKOMMEN

Das gegenständliche Vertragsabkommen hat eine Dauer von einem Jahr und tritt am 01.01.2015 in Kraft, falls sie nicht von einem der beteiligten Vertragspartner mit elektronische zertifizierte Post – „PEC“ mindestens zwei Monate vorher gekündigt wird.

Die eventuellen Kosten dieses Vertragsabkommens zusammenhängenden gehen zu Lasten des **Sanitätsbetriebes**.

ART. 12 – GESETZLICHE REGELUNG

Diese Vereinbarung und die daraus folgenden Rechte und Pflichten der Parteien sind von den geltenden Rechtsvorschriften getragen und müssen nach diesen interpretiert werden. Für alles was nicht ausdrücklich von dieser Vereinbarung vorgesehen ist, verweisen die Parteien auf die Bestimmungen der Gesetzesbücher und der geltenden Sondergesetze.

ART. 9 – CLAUSOLA RISOLUTIVA ESPRESSA E RECESSO UNILATERALE

Le parti convengono che in ipotesi di inadempimento del **Centro Emodialisi** e dell'**Azienda Sanitaria** alle obbligazioni di cui ai precedenti articoli del presente accordo, la parte adempiente avrà facoltà di risolvere unilateralmente l'accordo mediante comunicazione, da inviarsi con posta elettronica certificata (PEC).

Le parti convengono comunque che gli inadempimenti devono essere contestati per iscritto con fissazione di un termine per la loro rimozione, e che, soltanto alla scadenza di tale termine, perdurando l'inadempimento, la parte adempiente ha facoltà di attivare la presente clausola risolutiva espressa.

ART. 10 – PRIVACY

Ai sensi del D. Lgs. n. 196/03 in materia di protezione dei dati personali il Dr. Carlo Stablum viene nominato quale "responsabile del trattamento" dei dati personali e sensibili ai quali abbia accesso in esecuzione del presente accordo. Il relativo atto di nomina viene allegato all'accordo cui trattasi.

ART. 11 – DURATA DELL'ACCORDO

Il presente accordo ha durata di un anno ed entra in vigore l'01.01.2015 qualora non venga disdetto da una delle parti almeno 2 mesi prima, con posta elettronica certificata (PEC).

Le eventuali spese relative alla stipulazione del presente accordo contrattuale sono a carico dell'**Azienda Sanitaria**.

ART. 12 – LEGGE REGOLATRICE

Il presente accordo ed i diritti e gli obblighi delle parti dallo stesso derivanti saranno retti ed interpretati secondo la legislazione vigente. Per quanto non espressamente previsto dal presente accordo le parti fanno espresso rinvio alle norme codicistiche e alle leggi speciali vigenti.

ART. 13 – ZUSTÄNDIGES GERICHT

Für eventuelle Streitfälle zur Anwendung und Interpretation dieser Vereinbarung bestimmen die Parteien das Gericht von Bozen als zuständiges Gericht.

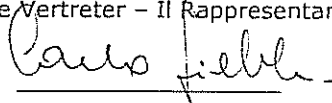
Gelesen, bestätigt und unterzeichnet

ART. 13 – FORO COMPETENTE

Per qualsiasi controversia inerente l'applicazione ed interpretazione del presente accordo le parti individuano quale foro competente il Foro di Bolzano.

Letto, approvato e sottoscritto

Für das „SÜDTIROLER HÄMODYALISEZENTRUM G.m.b.H.“ - Per il CENTRO EMODIALISI ALTO ADIGE S.r.l.
Der Gesetzliche Vertreter – Il Rappresentante Legale



(Dr. Carlo Stablum)

Für den Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen
Per l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano
Der Generaldirektor – Il Direttore Generale
Dr. Andreas Fabi (digitale Unterschrift – firma digitale)

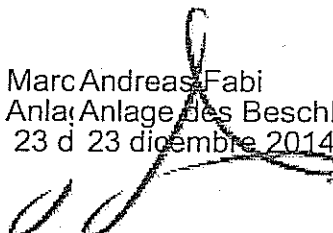
Bozen, Bolzano

10.01.15

**Fabi
Andreas**

Marc Andreas Fabi
Anlage des Beschlusses
23 d 23 dicembre 2014

Documento firmato digitalmente da:
Digital unterschrieben von:
Fabi Andreas
DN: CN=Andreas Fabi, dnQualifier=20



Ernennung als externer Verantwortlicher für die Datenverarbeitung

im Rahmen des zwischen dem Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen und dem Südtiroler Hämodialysezentrum G.m.b.H. abgeschlossenen Abkommens für die Erbringung von Leistungen der Hämodialyse

Der Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen, vertreten durch den Generaldirektor Dr. Andreas Fabi

vorausgeschickt

- a) dass der Art. 29 des GVD Nr. 196 vom 30.06.2003 den Rechtsträger ermächtigt, unter jenen Personen, die aufgrund ihrer Erfahrung, Fähigkeit und Vertrauenswürdigkeit die Beachtung der Datenschutzbestimmungen, einschließlich jener betreffend die Datensicherheit, gewährleisten, einen oder mehrere Verantwortliche für die Datenverarbeitung zu bestimmen;
- b) dass sich in diesem Fall der Verantwortliche für die Datenverarbeitung an die vom Rechtsträger erteilten Anweisungen halten muss, dem es zusteht, anhand periodischer Kontrollen die genaue Einhaltung der übertragenen Aufgaben und erteilten Anweisungen zu überwachen;
- c) dass die Ernennung auch auf eine externe Person fallen kann, falls diese aufgrund einer entsprechenden Vereinbarung beauftragt ist, die mit den Zielsetzungen des Rechtsträgers zusammenhängen Aufgaben wahrzunehmen, und ihr zu diesem Zweck vom Rechtsträger personenbezogene Daten, die weiterhin seiner Entscheidungsbefugnis hinsichtlich der Zielsetzungen und Modalitäten der Verarbeitung, einschließlich der Sicherheitsaspekte, unterworfen sind, übermittelt werden;
- d) dass im Rahmen dieser Ernennung der Rechtsträger verpflichtet ist, dem externen Verantwortlichen in schriftlicher Form die Aufgaben zu übertragen und die Anweisungen zu erteilen;
- e) dass die Gültigkeit der gegenständlichen Ernennung der Gültigkeit des Abkommens unterworfen ist und mit Ablauf oder Auflösung desselben automatisch widerrufen ist;

hingewiesen

- a) dass der Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen mit dem **Hämodialysezentrum** eine Vereinbarung für Leistungen der Hämodialyse abgeschlossen hat;
- b) dass zu diesem Zweck personenbezogene Daten von Patienten verarbeitet werden, von welchen laut Art. 13 des GVD Nr. 196 vom 30.06.2003 der Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen Rechtsträger ist; dass dadurch das **Hämodialysezentrum** die Möglichkeit hat, im Rahmen dessen, was für die Vertragserfüllung unbedingt notwendig ist, die Verarbeitung der sensiblen personenbezogenen Daten und herkömmlichen personenbezogenen Daten des Sanitätsbetriebes der Autonomen Provinz Bozen vorzunehmen;
- c) dass es aus diesen Gründen notwendig ist, dass der Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen in Person des Generaldirektors Dr. Andreas Fabi für die Ernennung von externen Verantwortlichen das **Hämodialysezentrum** als externe Verantwortlichen für die

Atto di nomina a Responsabile Esterno del Trattamento

nell'ambito dell'accordo stipulato fra l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano e il Centro Emodialisi Alto Adige S.r.l. per per l'erogazione di prestazioni di emodialisi

L'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano, rappresentata dal Direttore Generale dott. Andreas Fabi

premessato

- a) che l'art. 29 del D.Lgs. 30.06.2003, n. 106, concede al Titolare del trattamento la facoltà di designare uno o più responsabili del trattamento tra soggetti che per esperienza, capacità ed affidabilità forniscano idonea garanzia del rispetto delle vigenti disposizioni in materia di trattamento dei dati personali, ivi compreso il profilo relativo alla sicurezza;
- b) che, in tal caso, il responsabile designato procede al trattamento osservando le vigenti disposizioni in materia di trattamento dei dati personali ed attenendosi alle istruzioni impartite dal Titolare, il quale, anche tramite verifiche periodiche, vigila sulla puntuale osservanza dei compiti e delle istruzioni impartite per iscritto al responsabile;
- c) che la designazione può investire anche un soggetto esterno alla struttura organizzativa del Titolare, ove tale soggetto, in virtù di apposita convenzione contrattuale, sia chiamato a svolgere compiti funzionali al perseguimento delle finalità del Titolare e debba per tale motivo necessariamente effettuare operazioni di trattamento su dati rispetto ai quali il Titolare continui ad esplicitare il suo autonomo potere decisionale in ordine alle finalità ed alle modalità di trattamento, anche in relazione ai profili di sicurezza;
- d) che nell'ambito di tale designazione il Titolare è tenuto ad impartire per iscritto al responsabile esterno del trattamento compiti ed istruzioni analiticamente determinati;
- e) che la validità del presente atto di nomina è subordinata alla vigenza del contratto e si intenderà revocato di diritto alla scadenza dello stesso o alla risoluzione del medesimo per qualsiasi causa;

considerato

- a) che l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano e il **Centro Emodialisi** hanno stipulato un accordo per prestazioni di emodialisi;
- b) che per tale attività il **Centro Emodialisi** necessita di trattare dati personali di pazienti di cui, ai sensi dell'art. 13 del D.Lgs. 30.06.2003, n. 196, è Titolare l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano. Tale trattamento può avvenire solo nell'ambito ritenuto strettamente necessario per l'adempimento contrattuale e riguarda dati sensibili e dati personali comuni;
- c) che per i suddetti motivi è necessario che l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano, nella persona del Direttore Generale dott. Andreas Fabi nomini il **Centro Emodialisi** quale Responsabile esterno del trattamento dei dati summenzionati, determinan-

Verarbeitung der obgenannten personenbezogenen Daten ernannt und im Ernennungsakt die diesem übertragenen Aufgaben und erteilten Anweisungen genau bestimmt;

- d) dass die durch der **Hämodialysezentrum** als externer Verantwortlicher vorgenommene Datenverarbeitung den ausschließlichen Zweck hat „für Leistungen der Hämodialyse“ und dass sich das Südtiroler Hämodialysezentrum dabei an die nachfolgenden Anweisungen unter Beachtung der Grundsätze der Geheimhaltung, Zugehörigkeit und Verhältnismäßigkeit sowie der restlichen Bestimmungen des GVD Nr. 196 vom 30.06.2003 halten muss;

ernennt

gemäß Art. 29 des GVD Nr. 196 vom 30.06.2003 zu den nachfolgend angeführten Bedingungen das **Hämodialysezentrum**, in Person des gesetzlichen Vertreters, Dr. Carlo Stabium, als externer Verantwortlichen für die Verarbeitung jener personenbezogenen Daten, die im Rahmen des zwischen dem Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen und das Südtiroler Hämodialysezentrum abgeschlossenen Abkommens für Leistungen der Hämodialyse verarbeitet werden.

Der gesetzliche Vertreter von dem **Hämodialysezentrum** nimmt die Ernennung an und verpflichtet sich, die Datenverarbeitung in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des GVD Nr. 196/2003 sowie den nachfolgenden Anweisungen vorzunehmen.

Auflistung der dem Südtiroler Hämodialysezentrum G.m.b.H. als externer Verantwortlicher übertragenen Aufgaben oder erteilten Anweisungen

Im Rahmen der in Erfüllung der vertraglichen Verpflichtungen ausgeübten Tätigkeit gemäß genannter Vereinbarung ist das **Hämodialysezentrum** in seiner Eigenschaft als Verantwortlicher für die Verarbeitung personenbezogener Daten verpflichtet, alles zu unternehmen, was für die Beachtung der geltenden Bestimmungen des Datenschutzkodex (GVD Nr. 196 vom 30.06.2003) notwendig ist. Im besonderen ist er verpflichtet:

1. die personenbezogenen Daten nur zum Zwecke der Durchführung des erhaltenen Auftrages zu verarbeiten;
2. die Verarbeitung personenbezogener Daten nur in Beachtung der vom Rechtsträger erteilten Anweisungen durchzuführen;
3. die eigenen Beauftragen für die Datenverarbeitung zu bestimmen und ihnen in Übereinstimmung mit den gesetzlichen Bestimmungen die Anweisungen für die Verarbeitung der personenbezogenen Daten zu erteilen;
4. wenn nötig, die Pflichte der Information über die Datenverarbeitung und über die Einwilligungseinnahme gegenüber der betroffenen Personen zu erfüllen;
5. alle Sicherheitsmaßnahmen zu beachten, um im Sinne der Art. 22, 31, 32, 33, 34 und 35 des Datenschutzkodex die Vertraulichkeit, die Unversehrtheit und die Vollständigkeit der personenbezogenen Daten zu gewährleisten und um auf jeden Fall das Risiko des Verlustes oder der Vernichtung der Daten, des unerwünschten Zugriffs oder der nicht gestatteten und den Zielsetzungen nicht entsprechenden Verarbeitung auf ein Minimum zu reduzieren;

do per iscritto nell'atto di designazione le istruzioni che si impegna ad osservare;

- d) che il trattamento svolto dal **Centro Emodialisi** nella qualità di Responsabile esterno dei trattamenti dell'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano ha l'esclusiva finalità di "prestazioni di emodialisi" e sarà svolto dal Responsabile esterno attenendosi alle istruzioni di seguito specificate nel presente atto di designazione, nel rispetto dei principi di segretezza, pertinenza e proporzionalità, in modo lecito e conforme al D.Lgs. 30 giugno 2003, n. 196;

nomina

ai sensi dell'art. 29 del D.Lgs. 30 giugno 2003, n. 196, il **Centro Emodialisi**, nella persona del suo legale rappresentante, Dr. Carlo Stabium, nell'ambito dell'accordo stipulato tra questo e l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano per prestazioni di emodialisi, Responsabile esterno del trattamento dei dati personali.

Il legale rappresentante del **Centro Emodialisi** prende atto di tale nomina e si impegna a procedere al trattamento dei dati personali attenendosi a quanto previsto dal D.Lgs. 30 giugno 2003, n. 196, ed alle istruzioni che seguono.

Compiti ed istruzioni al Centro Emodialisi Alto Adige S.r.l. per il corretto espletamento dell'incarico di responsabile esterno del trattamento dei dati

Nell'ambito dell'attività svolta in adempimento agli obblighi contrattualmente assunti, il **Centro Emodialisi** è tenuto a compiere tutto quanto necessario per il rispetto delle vigenti disposizioni di legge in materia di tutela delle persone e di altri soggetti rispetto al trattamento dei dati personali (D.Lgs. 30 giugno 2003, n. 196). In particolare il **Centro Emodialisi** si obbliga a:

1. non utilizzare i dati trattati e le informazioni acquisite per finalità che non siano strettamente inerenti all'oggetto del contratto;
2. assicurare che il trattamento dei dati avvenga nel rispetto delle istruzioni impartite dal Titolare del trattamento;
3. individuare e dare istruzioni scritte ai propri incaricati del trattamento, in conformità alla legge;
4. attuare gli obblighi di informazione sull'utilizzo dei dati e di acquisizione del consenso, ove necessario, nei confronti degli interessati;
5. rispettare ed applicare le misure di sicurezza idonee a salvaguardare la riservatezza, l'integrità, la completezza dei dati trattati nonché al fine di ridurre al minimo i rischi di perdita e/o distruzione dei dati, di accessi non autorizzati e di trattamenti incompatibili con le finalità perseguite, secondo quanto disposto dagli artt. 22, 31, 32, 33, 34 e 35 del D.Lgs. 30 giugno 2003, n. 196;

6. zu gewährleisten, dass der Zugriff auf die Datenbanken seitens des eigenen Personals des **Hämodialysezentrum** nur den dazu ermächtigten Personen und für die Obliegenheiten und Zielsetzungen, welche mit der Durchführung der vertraglichen Verpflichtungen zusammenhängen, gestattet wird;
7. der Mitteilung personenbezogener Daten außerhalb des Betriebes nur in den vom Datenschutzkodex vorgesehenen Fällen und Grenzen zuzustimmen;
8. das Recht des Rechtsträgers (Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen) anzuerkennen, die Einhaltung der Aufgaben und erteilten Anweisungen, gegebenenfalls auch mittels periodischer Überprüfungen, zu überwachen;
9. den Rechtsträger unverzüglich über alle Vorfälle des Datenschutzes im Zusammenhang mit der Erfüllung der vertraglichen Verpflichtungen zu informieren (Anfragen, Kontrollen, Inspektionen der Datenschutzbehörde usw.).

6. assicurare che l'accesso alle banche dati da parte del personale del **Centro Emodialisi** sia consentito solo ai soggetti all'uopo autorizzati, per ragioni inerenti ai doveri d'ufficio e per le esclusive finalità connesse " alle prestazioni di emodialisi";

7. non comunicare e non diffondere i dati personali conosciuti o ai quali si abbia avuto accesso nello svolgimento delle attività relative al contratto in questione;

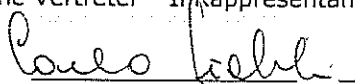
8. riconoscere al Titolare del trattamento dei dati (Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano) il diritto di verificare il rispetto dei compiti e delle istruzioni impartite;

9. informare prontamente il Titolare di tutte le questioni rilevanti ai fini di legge (ad esempio richieste del Garante, esiti di ispezioni dell'Autorità, richieste degli interessati, etc.).

Gelesen und unterschrieben:

Letto e sottoscritto:

Für das „SÜDTIROLER HÄMODYALISEZENTRUM G.m.b.H.“- Per il CENTRO EMODIALISI ALTO ADIGE S.r.l.
Der Gesetzliche Vertreter – Il Rappresentante Legale



(Dr. Carlo Stablum)

Für den Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen
Per l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano
Der Generaldirektor – Il Direttore Generale
Dr. Andreas Fabi (digitale Unterschrift – firma digitale)

Bozen, Bolzano

9. 01. 15.



Fabi
Andreas

Marc Andreas Fabi
Anlage des Beschlusses
23 d 23 dicembre 2014

Documento firmato digitalmente da:
Digital unterschrieben von:
Fabi Andreas
DN: CN=Andreas Fabi, dnQualifier=20

